

Porównanie tłumaczeń Przysłów 19:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto nabywa rozumu, kocha swoją duszę; kto zachowuje rozwagę, znajduje dobro.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto nabywa rozumu, ceni swoje życie, kto zachowuje rozwagę, temu sprzyja szczęście.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto zdobywa rozum, miłuje swoją duszę, a <i>kto</i> strzeże roztropności, znajdzie dobro.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nabywa rozumu, kto miłuje duszę swoją, a strzeże roztropności, aby znalazł co dobrego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	lecz kto ma rozum, miłuje duszę swoją, a strzegący roztropności najdzie dobra.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto nabywa rozsądku, kocha sam siebie, kto strzeże rozważi, nabywa dobro.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto nabywa rozumu, miłuje swoją duszę; kto zachowuje roztropność, znajduje dobro.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto nabywa rozumu, kocha samego siebie, kto zachowuje rozwagę, znajdzie dobro.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto kształtuje serce, kocha swe życie, a kto strzeże roztropności, znajdzie dobro.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Miłuje swe życie, kto mądrość osiąga, a kto przestrzega roztropności, znajduje szczęście.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Милосердний чоловік довготерпеливий, а його похвала захоплює беззаконних.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Swoje życie miłuje ten, co nabiera rozumu; a kto zachowuje rozwagę, ten znajdzie szczęście.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto nabywa serca, miłuje swą duszę. Kto strzeże rozeznania, znajdzie dobro.

¹⁾ Lub: (1) odniesie sukces; (2) znajduje szczęście (l. temu sprzyja szczęście).